K. 183.30. Northern side of pillar 3 of northern portico of west gopura of Prasat Kracap, 850 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00183-30

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00183-30.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-26 15:42 (5f03cc1)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈1〉 [...]〈2〉 [...]〈3〉 [...] kh[ñ]uṁ gho [...] vraḥ〈4〉 [...] gh[o] kaṁbhū gho pa[n]dan(·) gh[o] śakti[bhā]〈5〉va gho vrahma gho [...] (g)vāl·〈6〉 [...]la [3+] gvāl· [...] gvāl· (k)aṁ(pa)〈7〉ñ· gvāl· Ā(jya) gvāl· [...] pau〈8〉 2 tai pandan(·) tai [...]〈9〉 tai vraḥ (ni)śīya tai [...] [ga]〈10〉ndha tai kaṁvau tai [...]〈11〉 [...] (t)ai pau 1 lap· [...]〈12〉 [...] [pi]nda gho 10 3 (g)vāl· [...]〈13〉 [...] (la)p· 1 tai rat· 2 si pau〈14〉 2 tai pau 1 phsaṁ 30 10 6 ⦿ sruk(·)〈15〉 (kaṁ)pāy· si thkan· gho khmau gho v[raḥ]〈16〉 gho thleṁ gho kanran· gvāl· kañja[ṅ·]〈17〉 tai kaṁpit· tai kandeṅ· tai phnos·〈18〉 tai cancān· tai kan·Ak· tai thgan· si (ra)〈19〉t· 2 tai j(v)i(k·) si rat· (1) lap· [...]〈20〉 [...] 2 pinda gho (5) [gvā]l· 1 tai 7〈21〉 [la]p· [...]〈22〉 (1) ◦ sruk(·) pa[...] gho〈23〉 kaṁpit· [gh]o [...]〈24〉 [...]

Apparatus

〈3〉 [...] vraḥ ◇ *[...] (tai) va(nde)* CJ.

〈4〉 gho pa[n]dan(·) ◇ *(tai pandan)* CJ. — 〈4〉 śakti[bhā] ◇ *śi(sa)* CJ.

〈5〉 va ◇ *gra* CJ. — 〈5〉 gho [...] (g)vāl· ◇ *tai (vrā)[2+] (gvā)l* CJ.

〈6〉 [...]la ◇ *(gvāl)* CJ. — 〈6〉 [3+] ◇ *(saṅ)kā* CJ. — 〈6〉 (k)aṁ(pa) ◇ *saṁ(A)* KC; *kaṁ (Ana)* CJ.

〈7〉 ñ· ◇ *p* KC; *ñ* CJ.

〈9〉 (ni)śīya ◇ *nidhiya* CJ.

〈10〉 kaṁvau ◇ *kaṁ vai* CJ. — 〈10〉 tai [...] ◇ *tai dhīn[.]iya [...]* CJ.

〈11〉 lap· [...] ◇ *lap kaṁ (v)ai* CJ.

〈12〉 10 3 ◇ *10 2* CJ.

〈15〉 v[raḥ] ◇ *(śri)* CJ.

〈16〉 kanran· ◇ *kanraṅ* CJ. — 〈16〉 kañja[ṅ·] ◇ *kañja* CJ.

〈18〉 cancān· ◇ *candān* CJ. — 〈18〉 thgan· ◇ *thgun* CJ.

〈19〉 [...] ◇ *(si po) 3* CJ.

〈20〉 (5) ◇ *(4)* CJ.

〈21〉 [la]p· [...] ◇ *[2+] (si rat)(3) [si po 3 tai po 2] [...] [phsaṁ]* CJ.

〈22〉 (1) ○ ◇ *(20)* ○ CJ.

〈24〉 [...] ◇ *(gan)[.](oṅ gho) [...]* CJ.

Translation by Chhom 2011

〈1–14〉 (Ruined). ⟨Gho⟩ Khñurṁ, Gho [...], ⟨Gho⟩ Vraḥ [...], Gho Kaṁbhū, Gho Pandan, Gho Śaktibhāva, Gho Vrahma, Gho [...], Gvāl [...], Gvāl [...], Gvāl Saṁ-ap, Gvāl Ājya, Gvāl [...] with two babies, Tai Pandan, Tai [...], Tai Vraḥ Niśīya, Tai [...], ⟨Tai⟩ Gandha, Tai Kaṁvau, Tai [...] with a baby, Lap [...]. Total: thirteen male slaves (*gho*), [...] animal keepers (*gvāl*), [...] a male slave (*lap*), two boys (*tai rat*), two baby boys (*si pau*), a baby girl (*tai pau*); grand total 36.

〈14–22〉 Village of Kaṁpāy: Si Thkan, Gho Khmau, Gho Vraḥ, Gho Thleṁ, Gho Kanran, Gvāl Kañjaṅ, Tai Kaṁpit, Tai Kandeṅ, Tai Phnos, Tai Cancān, Tai Kan-ak, Tai Thgan with

two sons (*si rat*), Tai Jvik with a boy (*si rat*), Lap [...] with two ⟨children⟩; total: 5 male slaves (*gho*), an animal keeper (*gvāl*), seven female slaves (*tai*), [...] male slaves (*lap*) [...].

⟨22–24⟩ Village of [...], Gho Kaṁpit, Gho [...], (Ruined).

Bibliography

First edited by Kunthea Chhom (2011, pp. 195–196) with English translation. Re-edited in French by Claude Jacques without translation (2014, p. 218). Re-edited again in French by Eric Bourdonneau et al. (nd, unpublished). Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 832-N.

Primary

[KC] Chhom, Kunthea. 2011. *Inscriptions of Koh Ker I*. Budapest: Hungarian Southeast Asian Research Institute. Pages 195–196.

[CJ] Jacques, Claude. 2014. *Koh Ker: Temples et inscriptions, avec une étude sur le roi Jayavarman IV et un essai sur l'"esclavage" dans l'ancien pays khmer*. Budapest: The Hungarian Southeast Asian Institute. Page 218.

Secondary

[GC] Cœdès, George. 1937. *Inscriptions du Cambodge, volume I*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Pages 52–54.